ОТ МОСКВЫ ДО БРЕСТА, ИЛИ ВПЕЧАТЛЕНИЯ ОТ СТАЖИРОВКИ В БРЕТАНИ

Летом 2010 г. студенты факультета иностранных языков и регионоведения (ФИЯиР) посетили Бретань (Франция), где в г. Бресте они обучались в Международном лингвистическом центре изучения французского языка (CIEL). В этом очерке они делятся своими впечатлениями.

Ключевые слова: Франция, Бретань, Атлантический океан, Международный лингвистический центр изучения французского языка (CIEL).

Students of Faculty of Foreing Languages anf Area Studies went this summer in Bretagne (France) to learn the language in the School to learn french in France — CIEL in Brest. This article they share theirs impressions.

Key words: France, Bretagne, Atlantic Ocean, School to learn french in France (CIEL).

От Москвы до Бреста
Нет такого места...
К. Симонов

Лето — это прекрасное время для путешествий. А значит, это традиционное время стажировок студентов нашего факультета во Францию. Конечно, это интересно прежде всего для студентов отделения РИМО Франции, но к ним обычно присоединяются и студенты с других отделений, жаждущие новых впечатлений и открытий. Так, уже были стажировки на восток (Безансон) и юг (Перпиньян, Корсика) Франции. На этот раз мы решили отправиться на запад — в город Брест (Бретань).

От парижской Триумфальной арки до Брестского порта всего час лету, но как меняются пейзажи! Лоскутное одеяло полей с ровными геометрическими фигурами вдруг превращается в неровное бретонское кружево побережья и безграничное голубое пространство Атлантического океана.

Безусловно, океан является доминантой, определяющей жизнь и культуру Бреста. Сам по себе центр города небросок, хотя есть удивительно милые кварталы с разноцветными, как кубики, домиками, индивидуальными по архитектуре балкончиками и лестницами. Брест — город с трудной судьбой. Он был практически полностью уничтожен во время Второй мировой войны армией союзников (американской авиацией). Но, как настоящий моряк, он нашел в себе силы восстановиться и добиться новых высот. Здесь мы узнали много нового, например о выращивании очень

душистой и вкусной клубники. Этой ягоде из местечка Плюгастель (Plougastel) посвящен целый музей. Для нас стало открытием, что клубника, как и картофель, была привезена во Францию из Америки. Человека, благодаря которому французы знакомы с клубничным вареньем, звали Фрезер. Занятно, что французское название клубники fraise очень созвучно с именем этого исследователя-мореплавателя.

Кстати, история завоевания океана отражена еще в одном музее Бреста. Он расположен в старинной крепости — творении мысли военного архитектора Вобана, личность которого уже знакома нашим студентам, побывавшим в Безансоне или Перпиньяне. Коллекция музея разнообразна — от моделей парусников и подводных лодок до фигур, украшающих нос корабля, и фотографий современной жизни "морских волков". Музей располагается прямо над портом, так что, спустившись, можно увидеть многие парусные модели в настоящую величину.

С подводной морской жизнью мы познакомились в океанариуме Бреста. Это очень занимательный музей, где в аквариумах до потолка дефилируют акулы, улыбаются скаты и ныряют веселые пингвины. Очень интересно наблюдать за жизнью бесчисленного множества необыкновенных рыб. Как почти все музеи, которые мы посетили, океанариум — интерактивный музей, где можно узнать много нового и проверить себя.

Если говорить о музеях, то нас познакомили не только с морской жизнью Бретани, но и с другими аспектами ее прекрасной и загадочной культуры. Так мы узнали об архитектурных особенностях различных городов с трудными бретонскими названиями — Морле (Morlaix), Конкарно (Concarneau), Дуарнене (Douarnenez). Художественное наследие этого края мы увидели в музеях Понт-Авена (Pont-Aven) и самого Бреста. Надо сказать, что в Бресте мы "получили" маленький привет из России в виде двух картин Айвазовского.

Конечно, важной составляющей нашего пребывания в Бресте было обучение. Студенты получили возможность улучшить свой французский в комфортных условиях. Для этого им были предложены занятия в соответствии с их уровнем. Очень доброжелательный и творческий педагогический коллектив украшал каждую встречу песнями, шарадами, мини-спектаклями. Также нужно добавить, что сам лингвистический центр CIEL находился в удивительно красивом уголке на берегу залива. Мы не могли не влюбиться в это дивное место.

Вопреки стереотипам о пасмурном характере Бретани, все время, пока длилась наша стажировка, погода была солнечная и очень теплая. И только в день нашего отлета пошел дождь. Вероятно,

Брест плакал и не хотел с нами расставаться. Но мы надеемся туда вернуться и еще раз вдохнуть резкий запах океана, услышать крик чаек и разгадать новые загадки Бретани!

Прежде чем вы погрузитесь в мир впечатлений от Бретани, советую познакомиться с "Кратким путеводителем в мир бретонской повседневной жизни":

Бретонские блины — блины из гречневой (темной) муки. Пекутся на соленом сливочном масле, поэтому получаются солеными. Начинка при этом зависит от фантазии и вкуса заказчика. Это может быть любой сыр, колбаса, картофель, а также различные сладкие фрукты. Очень своеобразно сочетание соленого блинного теста и сладкой начинки. Скорее всего на любителя.

Кир — коктейль из сухого белого вина и ягодного ликера, обычно черносмородинного — касиса. В Бретани же есть разновидность этого коктейля — *кир бретон* — сочетание яблочного сидра и касиса. Не рекомендуется принимать до и после солнечных ванн.

Loup-garou — "оборотень", французская игра, соответствующая нашей игре в "мафию", только с добавлением некоторых персонажей — "ясновидящей", "маленькой девочки" и т.п. Хорошо играть в большой компании.

Pointe du Raz — мыс Ра, самое часто фотографируемое место Атлантического побережья. Захватывающий вид на океан. И живописные скалы, вначале проходимые, а в конце можно легко сломать себе что-нибудь. Но об этом честно рассказывает табличка, установленная там, где начинаются самые непроходимые места.

Рёлек-Керюйон (*Relecq-Kerhuon*) — местечко рядом с Брестом, где находился наш любимый центр CIEL.

Е.А. Глазова,
сопровождающая группы, канд. филол. наук,
доц. кафедры франкоязычных культур

* * *

Летом 2010 г. факультет и кафедра франкоязычных культур предоставили нам возможность побывать на северо-западе Франции, а именно в Бресте. Поездка была удивительной во всех отношениях. Кроме занятий специально для нашей группы была разработана особая программа: где лучше побывать, что лучше посмотреть и попробовать. Поэтому сейчас — спустя полгода — кажется, что это было вчера, совсем недавно — так ярки воспоминания!

Перед отъездом нужно было заполнить анкету, где помимо заданий на знание языка было несколько вопросов о том, что нам известно о Бресте. Тогда Брест казался очень далеким, холодным городом на берегу океана. Некоторые источники сообщали, что в Бресте ничего, кроме башни Танги (la Tour de Tanguy), нет. Уди-

вительно, какое неправильное суждение могло сложиться. Вот почему la Tour de Tanguy стала своеобразным символом поездки — только о ней и говорили! На деле все оказалось иначе. Безусловно, башня Танги представляет собой памятник истории Бреста, где можно обнаружить письменные документы, фотографии, карты — все то, что может рассказать о том, как же развивался этот маленький портовый городок. Но, прожив там небольшое количество времени и ознакомившись с картой самого города, можно убедиться, что в Бресте есть не только эта знаменитая башня, но и много других достопримечательностей.

Одним из первых мест, которые мы посетили, был Музей современного искусства. В то время в музее проходила большая выставка — живопись XVII—XIX вв. и ... экспозиция ракушек и ракообразных. Сочетание несочетаемого! Зато как красиво и неожиданно сразу же после картин, изображающих бушующее море, гавани и причалы, — среди них была картина И. Айвазовского "Волна" — перейти в нижний зал, где в полумраке на стенах висят фотографии маленьких и больших раков, а в чуть подсвеченных витринах можно увидеть необычные сооружения из ракушек и прочего морского материала. Как будто погружаешься в бездонный мир океана, чтобы затем "выплыть" вместе с дельфинами и морскими котиками на другом этаже, более светлом и просторном, где в беспорядке прямо на полу стоят фигуры этих чудных животных. Любопытная задумка авторов совершить экскурсию в глубь морскую. Этому примеру последовали и мы, отправившись в ресторанчик на берегу океана, чтобы отведать удивительных живых устриц, ракушек, раков и сардины. По поводу сардин: бретонцы, видимо, так любят эту рыбу, что повсюду можно найти книги рецептов, как лучше приготовить сардинки и с чем их лучше сочетать. Не говоря уже о том, что есть особый вид сардин — бретонский — шоколадный.

Помимо морских животных в Бресте очень любят блины. Повсюду можно найти самые разнообразные виды: соленые с грибами и сладкие с клубникой из Плюгастеля (Plougastel), где она произрастает в большом количестве; гречневые с рататуем и сладкие с шоколадом — на любой вкус!

В один из теплых дней мы отправились в портовый город Дуарнене (Douarnenez), откуда было легче добраться до прекраснейших на всем белом свете скал — Pointe du Raz. Маяк считается самой крайней точкой Франции, за которой простирается громадный океан. Где-то далеко внизу волны, разбившись о камни, рисуют на поверхности воды удивительные пенные узоры — можно часами разглядывать эти творения, которые через какое-то мгновение исчезают и больше не повторяются. Одна волна находит на вторую, третью — и так до бесконечности! Как же не хотелось оттуда уезжать...

Кроме всевозможных поездок, организованных учебным центром, у нас были столь полюбившиеся занятия. За эти две недели они ни разу не повторялись: то мы придумывали историю с обязательно неожиданным концом, то пытались за 15 секунд объяснить как можно большее количество слов, то пели каноны или играли в loup-garou (мафию). Также мы читали и пересказывали рассказ, написанный нашим талантливым преподавателем. Так что в нашем классе была теплая и приятная атмосфера каждый день. Было грустно со всеми расставаться, хочется возвращаться туда снова и снова.

Очень надеюсь, что поездки в разные города Франции станут традиционными для нашей кафедры. Надолго сохранятся в нашем сердце воспоминания о невероятном городе Бресте. Спасибо Вам большое!

Лена Думчева,
студентка V курса РИМО Франции

* * *

Брест — удивительный город на севере Франции, в котором мне удалось побывать этим летом на практике. Во время двухнедельного пребывания я смогла поближе познакомиться с этой страной, а также узнать много нового о жизни здесь.

Языковые курсы оставили самое положительное впечатление. Несмотря на то что каждый день с 9 часов утра до 13 часов дня мы учились, усталости совсем не ощущалось. В группе были студенты из разных стран, поэтому удалось познакомиться и пообщаться с жителями Испании, Японии, Англии, Швейцарии и многих других стран.

Хочется отметить богатую экскурсионную программу: каждый день мы отправлялись на экскурсии. Нам удалось посетить множество крохотных и в то же время очаровательных городков, находящихся неподалеку от Бреста, — Морле (Morlaix), Дуарнене (Douarnenez) и др. Из бытовых моментов удивила работа магазинов: они все работают до 7—8 часов вечера и почти все закрыты в воскресенье.

В общем, после поездки в Брест остались только самые радостные воспоминания. Хотелось бы поблагодарить факультет за предоставленную возможность побывать в одном из уголков Франции и пожелать, чтобы подобные поездки организовывались каждый год!

Маша Ерохина,
студентка III курса РИМО Франции

* * *

Еще весной мы узнали, что летом нам представится возможность посетить регион Бретань, а именно город Брест, расположенный на берегу Атлантического океана. Поняв, что такую возможность упускать нельзя, я, как и многие студенты нашего факультета, решила поехать на двухнедельную стажировку в университете CIEL, а также увидеть своими глазами еще один регион Франции.

Несмотря на долгий перелет, ощущения усталости мы не чувствовали и первым делом пошли прогуляться по городу, тем более что это было воскресенье, поэтому город был полностью в нашем распоряжении. Извилистые брестские улочки привели нас к панораме на океан, порт и военно-морскую базу. Многим хотелось в этот же день увидеть старинный замок, но мы решили не торопиться и вернулись домой. Правда, уставшие, но довольные.

Далее нас ждала поездка в университет, где нас распределили по группам. Группе, в которой находилась я, достался самый лучший преподаватель Жером (Jérôme Commun). Таких интересных, веселых, оригинальных, нескучных и полезных для языка занятий у меня никогда не было! Чем мы только не занимались: играли в игры, пели песни, читали литературные произведения, изучали грамматику, ставили маленькие сценки. Каждый день я с большим удовольствием и энтузиазмом ехала на занятия.

Также у нас были достаточно интересные и познавательные экскурсии, среди которых — обзорная экскурсия по городу, в ходе которой нам рассказали об истории Бреста и показали главные достопримечательности (Брестский замок, башня Танги, Морской музей); два раза мы посещали музеи (Морской музей и Музей изящных искусств); учились готовить настоящие бретонские блины и дегустировали сидр и кир; у нас была великолепная экскурсия в Брестский океанополис, ну и, конечно же, экскурсия, которая не оставила никого равнодушным, — это посещение Pointe du Raz!

В конце нашей поездки нам организовали прием в мэрии города Бреста. Там мы прослушали речь мэра, пообщались со студентами университета и с учителями. Было достаточно грустно осознавать, что скоро нам предстоит уехать домой. Несмотря на то что в городе не так много мест, куда можно пойти туристу, мы всегда находили себе занятие (загорали, посещали ботанический сад, гуляли по городу, делали покупки в местном супермаркете, ходили в кино). В день, когда мы улетали домой, в Бресте шел проливной дождь, видимо, город не хотел нас отпускать.

Я осталась очень довольна нашей поездкой. Теперь каждый раз, пересматривая фотографии, я наслаждаюсь суровой, но прекрасной природой Бреста, а также вспоминаю веселые моменты нашего путешествия.

Марина Кузнецова,
студентка V курса РИМО Франции

* * *

До поездки в языковой центр Бреста CIEL мне не приходилось говорить (а также слушать, писать, читать...) по-французски в течение трех лет. Неудивительно, что по приезде во Францию моей единственной фразой было: "Parlez-vous anglais?" Но курсы помогли мне быстро восстановить и развить языковые навыки, и уже к концу первой недели занятий я с удовольствием участвовала в обсуждении самых разных тем. А в жарких дискуссиях недостатка не было, равно как и в песнях и играх, превращавших учебу в отдых.

Сам город Брест, где мы жили и учились, на мой взгляд, не очень впечатляет своей архитектурой, зато другие города Бретани, куда мы ездили на экскурсии, покорили нас средневековым очарованием.

Поездка для меня была фейерверком ярких положительных эмоций, полученных от учебы, экскурсий, вечерних концертов в порту и, главное, людей, которые меня окружали, нашей группы, сотрудников лингвистического центра (CIEL) и тех, с кем мне довелось вместе учиться.

Анна Марковская,
выпускница ЛМКК

* * *

Выразить словами ощущения от этой поездки невероятно сложно. Это коктейль мыслей, образов и эмоций из разряда тех, которые греют "долгой полярной зимой". Пальму первенства, пожалуй, держит некая ностальгия по... прошлому веку. Или даже позапрошлому. Потому что, хотя Брест и был построен заново после Второй мировой войны, там очень бы уместно смотрелись бы дамы и кавалеры именно в исторических костюмах.

Здесь царит атмосфера тихого, спокойного провинциального городка. Жизнь замирает после восьми вечера. И даже возвращаясь домой поздно ночью, не чувствуешь никакой настороженности. Не слышно шумных молодежных компаний, вечного шуршания шин, разве что пожарная машина провоет где-то вдали. Это неве-

роятно расслабляет и успокаивает. Чувствуется настоящий душевный отдых, который в Москве невозможен.

Брест — это город, лишивший меня многого: постоянной настороженности, готовности поглощать тоннами блины, яблоки и морепродукты, вечернего и воскресного похода по магазинам, многих стереотипов. Взамен же он напоил меня незабываемым коктейлем чувств, мыслей и образов. Нисколько не хуже, чем "Кир Бретон".

Я не знаю, как выразить словами, что еще подарила мне эта поездка. Конечно, можно было бы стандартно сказать: "улучшение языка, погружение в культуру и много новых друзей", но это даже не надводная часть, это... самый пик того айсберга, который появился в результате.

Спасибо огромное за этот коктейльный айсберг!

Алена Кравчук,
студентка III курса ЛМКК

* * *

Этим летом я имела счастье обучаться в лингвистическом центре во Франции, в Бретани, в городе Бресте. Впечатления от поездки остались исключительно положительные. Понравились как сами занятия, преподаватели и методика, так и познавательная часть, т.е. экскурсии, посещение музеев и памятных мест Бретани.

Что касается организации учебного процесса, то хотелось бы отметить высокий профессионализм преподавателей, тщательность подготовки к занятиям и интересный и разнообразный характер их проведения. В процессе занятий постоянно чередовались различные виды языковой деятельности, что способствовало повышению уровня владения языком.

Говоря о познавательной части программы, не могу не отметить ее разнообразие и ценность для осмысления культуры страны изучаемого языка. Особенно запомнились посещение соседних городов, знакомство с местными традициями и историей.

Хотелось бы выразить благодарность организаторам этой поездки, которые подарили нам незабываемое путешествие.

Анна Щурова,
студентка III курса ЛМКК

* * *

Этим летом я побывала во Франции. Перед поездкой я поставила перед собой несколько целей. Первая цель была связана с обучением: я хотела повысить свой уровень владения французским языком и преодолеть языковой барьер, который всегда мешал мне

свободно общаться. Вторая цель имела культурно-познавательный характер: поскольку ехала я в страну с абсолютно другой культурой, мне было интересно окунуться в нее, открыть много нового для себя. Ну и, конечно же, я ехала во Францию, чтобы просто отдохнуть.

Поездка очень запомнилась. Я осуществила то, что задумала. В школе, где мы учились, были студенты из других стран, я обрела много новых знакомых, с некоторыми из которых я поддерживаю связь, стараюсь сохранить те теплые отношения, которые у нас возникли во Франции.

За короткое время нашего путешествия я успела побывать в нескольких небольших, но занимательных городках Бретани. Ездили мы не только организованно, группой, но и индивидуально, что даже интереснее, так как мы себя почувствовали не просто туристами, а, скорее, путешественниками.

Катя Калмыкова,
студентка III курса ЛМКК

* * *

Наше пребывание в портовом городе Бресте как будто опровергало стереотип о дождливой Бретани: погода позволила насладиться и пейзажами, и океанскими видами, а обманчивое солнце даже сквозь облака помогало нам загорать.

В порту у нас была редкая возможность полюбоваться парусными кораблями, а в океанополисе, оснащенном современными технологиями, мы смогли понаблюдать за жителями подводного мира. В Музее изящных искусств Бреста, к нашему удивлению, мы обнаружили два полотна Айвазовского. Конечно же, особенно увлекательно было попробовать самим приготовить блины по бретонскому рецепту.

В Бретани мы видели и старинный город Морле (Morlaix), и мыс Пуэнт-дю-Ра (Pointe du Raz). Что касается занятий в Международном лингвистическом центре изучения французского языка (CIEL), то они запомнятся не только общением на французском языке, но также и занимательными играми и французскими песнями.

Юлия Есина,
аспирант кафедры франкоязычных культур

* * *

J'étais folle et heureuse dans la Rade de Brest
J'ai laissé mon cœur sur un des bateaux.

Cette flotte est toute autre que la nôtre — à l'est
Je l'ai vue, je crois, dans mon rêve le plus beau.

Je suis seule et triste sur la plage de Brest
La brume matinale m'embrasse doucement
La ville m'a charmée, mais le temps ne me reste —
On se lève les voiles et on part, demain.

Je vais revenir sur les quais de Brest
Pour y prendre une crêpe et du kir breton.
Prolongeons notre cours... Pour ton sourire, pour tes gestes,
Pour la grammaire, elle aussi, merci Jérôme.

Дарья Моисеева,
аспирант кафедры франкоязычных культур

* * *

Записки путешественника

28 июня

<...> Многое в этом городе мне понравилось. Дорожки для велосипедистов, всемогущие, магические зебры: можно даже не смотреть по сторонам — машина обязательно пропустит. Указатели, все удобно. Вместо голубей — чайки, по-хозяйски вышагивающие по тротуарам. В автобусах надпись: "*И... тсссс... ваша музыка интересует только вас. Подключите наушники и убавьте звук, контролер и Ваши попутчики будут Вам признательны*". Здорово, правда? Как часто мне хотелось сказать эту фразу в Москве! Только гораздо менее деликатно.

Центр CIEL (Небо) мне понравился. Красиво сделано, все продумано, по-европейски. Сначала меня очень удивила манера преподавателей общаться, вести занятие. Теперь я понимаю — это просто особый метод. Эмоционально, с продуманным европейским юмором, требовательно, достаточно жестко, но всегда с улыбкой. Сначала чувствуешь сильный дискомфорт, потом привыкаешь и наслаждаешься динамичным учебным процессом. Но я все-таки русская до мозга костей.

Чего жаль, так это сложившегося образа нашей страны в глазах иноземцев. На уроке я услышала про водку и про войну в Чечне — "как вы прокомментируете...". Задание — задать полемический вопрос. Да как я вам прокомментирую, господин австриец? Я, наверное, в экстазе от этих чудесных событий. Упорно пыталась свернуть тему на искусство. Не удалось. Правда, зачем нам Пушкин, если есть водка?? Кстати, привезенная Петром *из Европы*.

Еще сегодня произошло волшебное событие: мы поели. В воскресенье были закрыты все супермаркеты и магазины — французы отдыхали и общались с семьей. А сегодня — ну красота: и магазины тебе, и супермаркеты, и даже кафе в учебном центре. Чудеса, да и только! Только снова я удивила продавца, накладывающего мне картофель фри, спросив его про супы. “Да ведь это не зима!” — эхом повторил он мне слова вчерашнего официанта. Ясное дело. Лето. Какой там суп! Но в остальном мясо напоминало дорогую сердцу тушеночку, а яблочный пирог был просто великолепен. Поглотив все со страшной скоростью, я ощутила счастье, и мы, со схожими блаженными лицами, отправились на обзорную пешеходную экскурсию.

Все было бы великолепно, если бы нам сегодня с утра не выдали учебники. Хотя учебники, кстати сказать, прекрасные, приятным сюрпризом вошли в стоимость обучения, и мы сможем забрать их домой. Но радость была бы полной, оставь мы их где-нибудь до следующего учебного дня. Нет, мы, перекособоченные, кто впихнув все учебники в дамские сумки, кто неся половину в руках, пошли пешком по Бресту, пытаясь уловить беглый французский нашей сопроводительницы Домитий, что после утренних четырех часов занятий было проблематично. Солнце палило, я скучала по топику и кепке, но шла, понимая, что сюда, сюда и сюда надо обязательно вернуться, узнать-таки, что это за красивое место, потому что информация о нем в напеченную и утомленную голову уже не влезала. Что-то тем не менее запомнилось сразу.

Брест был почти полностью разрушен во время войны немцами и американцами, которые избавили город от немцев, а многих его жителей — от жилищ и от жизни. Сейчас этот древний город выглядит современным послевоенным поселением. Все, что осталось в Бресте исторического, это Château de Brest — крепость Бреста. Это башня Танги, где находится исторический музей города. Впечатляют пейзажи “урбанизм + средневековье”, эклектика. После экскурсии пошли дальше качать мышцы рук в супермаркет и — с увеличенной нагрузкой — из супермаркета домой. Фирменные бретонские блины снова нежно напомнили об оставленной два дня назад Родине. Странно, что блины назвали на утреннем занятии одним из символов Бретани, позабыв за шутками о водке, что к России они тоже имеют некоторое отношение...

Мужчины здесь красивее женщин. Вероятно, во времена инквизиции красивых женщин просто сожгли на кострах. Жестоко и недальновидно. Но в них есть свой шарм. Совсем другой, своеобразный, не как у русских. Стиль одежды сдержанный, полуспортивный, минимум косметики. Они коренастые, жилистые, что особенно заметно в женщинах зрелого возраста. Наверное, либо всю жизнь, либо под старость усиленно занимаются спортом и качают

мышцы. Наши женщины — и в молодости, и в зрелом возрасте — менее коренастые, с более плавными, округлыми формами — меньше фитнеса, больше женственности. Но часто такая женственность при условии неумеренного поглощения еды превращается в болезненную полноту, чего здесь я не увидела. Толстых людей практически нет.

Мужчины здесь, напротив, красавцы. Говорят, что в глазах бретонцев отражается океан, поэтому глаза их сияют голубым цветом. Одни напоминают французских дворян из фильмов в современной одежде, а другие — радостных галлов, особенно когда смеются. И у мужчин и у женщин часто длинные тонкие носы, чуть выступающая вперед верхняя губа. Просто у всех французов губы века́ми и особенностями произношения сложены сердечком — тю, сю, рю, жё, лё... Это моя единственная гипотеза на этот счет. А взгляд, взгляд... совсем другой, непривычный моим глазам. Не знаю, как определить его, — какой-то европейский что ли. Интересная нация. Любят, когда учат их язык, да еще и говорят на нем. Несколько раз спросила у разных людей в супермаркете, где можно найти одноразовые стаканчики. Всегда встречала довольные лица, несмотря на мой акцент. Одна девушка даже отвела меня в нужный отдел и пожелала хорошего дня!

Но меня охватывает не восхищение французами, а любопытство. Они другие. Во многом совсем другие. А в чем-то мы похожи — те же разбросанные бутылки и пакеты на улицах... Что меня удивило, так это просьба не курить везде — в учебном центре, аэропорте, в каждом помещении общежития, даже в автобусе! Ну кто же станет курить в салоне автобуса? В то же время таким образом, наверное, закон и выполняется. Тем не менее у нас и так не курят в автобусах, без всяких надписей... А за безбилетный проезд здесь штраф около 100 евро. А у нас 100 рублей. Почувствуйте разницу.

Завтра будет новый день. Идем в Musée des beaux arts — Музей красивых искусств (букв.). Очень по-французски. У них и погода “красивая”[1], и искусства, и люди. На самом деле, скорее всего, изобразительных искусств.

29—30 июня

Как я сегодня узнала у Домитий, слово “красивый” в вышеприведенном словосочетании, извините за тавтологию, добавлено для красоты. Словарь дает волшебный перевод “изящные искусства”. Французы, этим все сказано.

[1] По-французски фраза “Стоит хорошая погода” — “Il fait beau” — дословно переводится как “Он делает красиво”.

Итак, музей. Я была безумно рада возможности ознакомиться с французской живописью XVIII — начала XX в., потому что не далее как неделю назад ознакомилась с русской живописью этого периода в Музее русского искусства в городе Архангельске[2]. Вообще примечательно сопоставить два города-порта — русский и французский. Прекрасная возможность сравнить свои впечатления от искусства двух цивилизаций, выявить различия. Картины прекрасны. Эстетическая красота европейской живописи не знает равных. Совершенство, идеал формы, чего не наблюдается у нас.

Теперь мне еще яснее слова Игоря Владимировича[3] о том, что французская культура наиболее законченная, реализованная, в то время как русская — протокультура, бешеный потенциал, энергетическая смесь, богатейший материал для культуры, космический сгусток, который периодически совершает ослепляющие выбросы энергии. Европа, особенно Италия и Франция, — это торжество формы над содержанием. Как это отражают картины! Особенно различия видны в картинах на религиозные сюжеты. Вот Дева Мария. Возможно, я привыкла к нашим изображениям ее, но, сравнив их с французскими картинами, невозможно поверить, что это одна женщина и одна религия. Французская Дева Мария прекрасна. Очень красивая женщина со всеми атрибутами женской красоты — женственная. Мне даже кажется, что, глядя на нее, мужчина будет испытывать не только благоговение, но и восхищение ею именно как женщиной. Наша Дева Мария не красавица, но ее глаза... Видела картину, на которой изображены Дева Мария с Христом, позирующие художнику, и он сам с мольбертом. “Ну, такое могло прийти в голову только французскому живописцу”, — подумала я. Картина-гротеск, Дева Мария — модель. У меня шок, нестыковка материй, внутренний протест, снисходительная улыбка на лице. Однако, поискав дома в Интернете, я нашла немалое количество европейских картин по этому сюжету... Значит, это просто известный религиозный сюжет, мне только доселе неизвестный. Тем не менее в России я такого не встречала. Надо поискать.

Рассматривала картины быта. Совершенно иные лица и выражения. Как бы наши ни хотели быть похожими на французов, им это не удалось. Другая внешность, другой взгляд. И слава богу. Каждому свое. Просто любопытно, как же так вышло: мы все белые, оттенок кожи, цвет волос практически одинаковы, в общем-то, одна религия, хоть и с разными ветвями, одежда не очень отлича-

[2] Там проходила летняя регионоведческая практика студентов II курса отделения РИМО.

[3] Павловский И.В. — докт. ист. наук, проф. кафедры региональных исследований ФИЯиР.

ется, — а совершенно разные люди. Разный образ мысли, система ценностей, язык — все это отражает взгляд, который играет определяющую роль в облике человека.

<...>

Но что поразило меня больше всего, так это изображение любви между мужчиной и женщиной на французских картинах. "Любовь ангелов под ливнем" — на эту картину я глядела минут 20. Магия... Они летят, словно сплетенные невидимыми нитями, смотрят друг другу в глаза совершенно невероятным взглядом. И от картины идет жар, живое тепло любви, нежности, жизни. Эти ангелы в моих глазах — живые, безумно любящие друг друга люди. Такие же живые, как и Дева Мария. Французы, как никто, умели и умеют передать почти осязаемое чувство любви — стихами ли, картинами ли. У русского теми же средствами выразительности давно бы получилась эротика, а у них нет. Если перевести на русский буквально, подстрочником, мюзикл "Notre Dame de Paris", получится совершенно неприличная пьеса, с сальностями, с абсолютно не тем оттенком, настроением, которое она предполагает на французском языке. И гений Юлия Кима[4], смягчив, завуалировав некоторые моменты, представил версию приятную и понятную нашей нации, сохранив французский аромат мюзикла.

Эта едва уловимая разница культур отчетливо видна в искусстве. Причем почувствовать ее куда легче, чем объяснить словами.

Сегодня ездили в город Морле (Morlaix, "S'ils te mordent, *mords-les*" — "Если тебя кусают, укуси их", наш эквивалент — "Кто к нам с мечом придет, тот от меча и погибнет"). Настоящий французский городок. Французы умеют без всякой лепнины, — ну где не сложилась она исторически, — украсить город так, что дух захватывает. Чем? Цветами! И откуда они только берут такие цветы!.. Они повсюду, разные, яркие, — висят на домах, на фонарях, на мостах, у дорог, свешиваются с балконов, выглядывают из окон. Весь город — один цветущий сад. Немного домов XVI в. и две католические церкви — и ты не в состоянии одновременно идти и контролировать выражение своего счастливо и глуповато улыбающегося лица.

Ехали обратно. Два слова, которые не уходили из головы до конца поездки: зеленая страна. Луга, поля, лесочки, живые изгороди — все переливается разными оттенками зеленого. И нет ни одного клочочка земли, который был бы не использован. Земля возделывается. Повсюду засеянные поля, аккуратные проходы, ровные ряды грядок. И неудивительно: Франция — лидирующая страна Европы в области сельского хозяйства. У нас, конечно, другой климат. Да и мы по-другому относимся к своим богатствам...

[4] Ю.Ч. Ким в 2002 г. перевел мюзикл "Нотр-Дам де Пари" на русский язык, является автором русской версии сценария этого знаменитого спектакля.

Французская деревня цветет и пахнет в прямом и переносном смысле, а русская деревня загнивает. И огромное богатое государство покупает продукты в тех странах, которые разумно организуют свое пространство, исторически оказавшееся внутри его границ. Обидно.

Завтра едем в городочек П..., недалеко от Рёлек-Керюйона (Relecq-Kerhuon) (да здравствуют волшебные бретонские названия!), городка, где находится наш учебный центр.

1 июля

Плюгастель (Plougastel). Я запомнила это слово к концу дня. Многие поселения начинаются на "плю" — это означает "место" по-бретонски. Хороший, тихий городок. Видели удивительные памятники: "Calvaire" — Голгофу, попытка бретонцев втиснуть их, кельтский культ смерти, в христианство. Попытка очень удачная — скульптурное сооружение поражает воображение... и навевает поэтические нотки. Ансамбль каменных скульптур кое-где поблескивает паутиной и плесенью, что придает ему особенно таинственный и исторический вид. Сооружено в XVII в. Подразрушено во время войны. Восстановлено в 2003 г.

Также посетили несколько католических церквей. Какая красота и как они непохожи на наши луковки! В русских храмах доминирующие фигуры — круг, овал. Текучесть форм, некоторая незавершенность, легкость верхней части храма: чем выше, тем светлее, легче, воздушней. Позолота, купола, звезды на куполах — все это создает праздничный, нарядный вид храма. В католических храмах доминирующие фигуры — квадрат, прямоугольник, ромб, треугольник, крест. Круг не играет определяющей роли. Храмы вытянутые, несмотря на арки, снаружи выглядят приземистыми. Облик строгий, торжественный, атмосфера тайны и истории застыла в воздухе. Живые цветы у подножий статуй, на алтарях, вообще много живых цветов. Совсем другие свечи, длинные, белые. Другой облик Христа, другое лицо, даже поза на кресте другая.

Совершенство форм: скульптуры Христа, Девы Марии, святых, как живые, смотрят со стен храмов. Видела в Архангельске деревянные рельефные иконы — даже близко не напоминают то, чем дивят католические храмы. Как я уже писала, в них поражает нечто неочевидное, неуловимое, в то время как форма несовершенна.

Прогулялись от церкви почти по лесу. Красота, как в России. Только все более упорядоченно. Пели хором русские песни, отвели душу.

Вечером произошел небольшой конфликт культур: в России шуметь можно до 23.00. Чем мы и занимались в номере после трудового дня. А во Франции, как оказалось, — до 22.00, о чем нам возвестил недовольный француз, постучавший в дверь.

С кухней немного свыклась, даже нашла готовые ванильную рисовую и манную каши, остуженные. Это хоть как-то компенсирует сезонное отсутствие супов. Правда, скоро воскресенье, и снова ни один магазин не будет работать... Они и так закрываются в 7—8 вечера, как раз тогда, когда открываются рестораны, закрытые с двух дня до семи вечера. Нет, нужно здесь родиться, чтобы к этому привыкнуть. Это я не злобно. Мне здесь нравится, правда. Просто впервые сталкиваюсь с разницей культур.

2 июля

<...>

Настроение было замечательное, во многом благодаря занятиям. Преподаватель наш, Жером, продолжает нас удивлять. Все так весело, интересно, интерактивно. Да, в европейской системе обучения немало плюсов! Каждый день — лингвистическая загадка, увлекательная игра, интересные грамматические и лексические упражнения. Сначала он нам предложил перевести в косвенную речь предложения, которые говорили мы сами на первом занятии, а он запомнил, записал и раздал как готовые предложения. Потом попросил сделать краткий пересказ нашего разговора о культурных удивлениях, предложил послушать песню и вставить пропущенные слова в ее тексте и вместе спеть. А сегодня мы пели канон в три голоса!!!

Что касается культурных удивлений, многое еще следует добавить к описанным ранее... Все маленькое: улицы, тротуары (!!), машины, столики в кафе, комнатки, окошки... Почему? Думаю над ответом на этот вопрос. Исторически сложилось. Тротуары узкие — изначально, чтобы повозки на дороге могли разъехаться. Но в России тоже были повозки... Да и зачем им сейчас так нужна эта традиция? Ведь теперь на французском тротуаре не умещается, например, детская коляска и кренится набок к дороге. И вдвоем не пройти за руку. Только обнявшись. Хи, вот и ответ! Страна любви. А если серьезно?.. В России улицы широкие, дома большие. Даже в деревне скромные домики не кажутся маленькими, если их сравнить с этими. И дело не столько в размере, сколько в ощущении этого размера. В чем дело? В климате? В природе вокруг? В "павловской" магии земли[5]?

Не встретила *ни одной* женщины на каблуках! Ни одной! Босоножки, сандалетки натуральных цветов. Никаких туфель типа вывихниногу, платьев вырвиглаз, никаких рыжих от тонального крема лиц, наращенных ресниц, страз, блесток, гнезд на голове. Школьницы одеваются чуть более карамелечно, но с русскими все равно

[5] Проф. И.В. Павловский развивает концепцию связи культуры и территории, так называемую "магию земли".

не сравнить. Студентки — уже менее ярко. Женщины — еще скромнее. Не могу сказать, что мне все нравится в таком подходе: наши женщины могут одеться красиво без особенного на то повода, и это здорово. Просто так порадовать мужчину, просто так устроить себе праздник, пусть даже на работе! Здесь же меньше заботятся о внешности и женской привлекательности. Девиз "естественность" прекрасен, когда не доходит до абсолютного равнодушия к своей внешности, что здесь встречается.

Ходили в кино. Новая французская комедия "Camping". Глупенько, но мило. Фильмы вообще теряют аромат искусства, все сильнее проявляется власть денег. Но это, скорее, американская тенденция, которую подхватывает Европа, а затем и мы, бегущие за ней. Где сюжет? Где мысль? Где красивое, доброе, вечное? Франция, как и все остальные страны, также подхватывает американские мотивы. И кстати, как французы ни пытаются защитить свой язык, он уже наводнен англицизмами-американизмами, о чем говорит хотя бы название увиденного нами фильма: camping, lifting, jogging, walkman и т.д. Все — с забавным ударением на последний слог. Так что даже соперник англофонии не устоял перед культурно-политическим натиском Америки. <...>

3 июля

Знакомство со швейцарцами и Атлантикой. Оба знакомства чрезвычайно приятны. Пикник на берегу океана, на самой, наверное, западной, вернее, северо-западной точке Бретани. Скалы, шум волн, ветер и обмен впечатлениями. На французском, конечно. Язык "пошел", даже сказала бы, "побежал". С изучающими французский язык, конечно, разговаривать проще, чем с носителями. И взаимно полезно, и не так устаешь — темп речи у нас одинаковый. Весь день болтали. Уже с большим трудом перехожу на английский. С помощью Раэль — очаровательной швейцарки[6], с которой мы и болтали больше всего, — вспоминала немецкие слова. Много вспомнила, даже удивилась. Большое впечатление на нее произвели давно вызубренные мною "Zehenswürdigkeiten" ("достопримечательности"). По-русски они звучат еще лаконичней. Кристиан, тоже швейцарец, знает фразу "садитесь, пожалуйста", что нетипично для иностранцев. Обычно "Привьет" — и все. В общем, у нас получился замечательный мультилингвистический день! Узнала многое. Ликбез был мне полезен: в Швейцарии говорят на четырех языках. Мои новые знакомые говорят на suisse-allemand ("швейцаро-немецком"), который существует только в устной речи. Телевидение, радио — все на классическом, герман-

[6] В группах, где учились наши студенты, было много стажеров и из других стран.

ском немецком, a suisse-allemand отличается от него в основном произношением и сохраняется в разговорной речи.

Горько было услышать о своих соотечественниках нелицеприятную правду — первое впечатление, которое они произвели на моих собеседников: невоспитанные люди, набирающие избыточно полные тарелки в турецких и египетских отелях all-inclusive, съедающие чуть-чуть и выбрасывающие все остальное. И конечно, пьющие, шумящие, некрасиво себя ведущие. Очень жаль, очень стыдно. В то же время Москва в глазах швейцарцев — тайна, которую хочется открыть, но почему-то страшно. Мы, похоже, произвели благоприятное впечатление. Они сказали, что в результате их первого "знакомства" с русскими в отелях они потеряли интерес к нашей нации, но теперь, пообщавшись с нами, они приятно удивлены и подумывают принять наше приглашение побывать в России. Что не может не радовать!

И все-таки у них пока очень поверхностное представление о восточной стране-гиганте и людях, населяющих ее. Мне были заданы такие вопросы: "Браки у вас решаются родителями, да? А дети выполняют волю старших и женятся?"; "А у вас можно прямо говорить то, что думаешь? Не страшно?" Что ж, я счастлива, что хотя бы нескольких людей удалось переубедить.

Было много забавных моментов диалога культур: швейцарцы удивлены тем, что русские не садятся на траву, землю — им смешно, как мы на корточках сидим и боимся испачкаться! Они спрашивают: "Вы что, боитесь земли?" У них люди спокойно садятся на улицах и тротуарах, на газоне и т.п. Дело в том, поняли мы, что европейцам позволяет это делать чистота улиц. Другое дело у нас. Соответственно у нас сложились разные национальные рефлексы, привычки. Наша привычка не дает нам садиться даже на чистые улицы Европы. Хотя во Франции они куда менее чистые, чем в той же Швейцарии или Германии...

Французские дороги показались швейцарцам неровными и ухабистыми! М-м-м! Все познается в сравнении, ребята. Welcome в Россию!

...Из иллюминатора самолета вижу французские поля, ровные формы, яркие цвета, расчерченный ландшафт. Геометрия. Порядок. Прошло два часа. Пейзаж за окном изменился. Желтовато-коричнево-болотные цвета перемежаются с темно-зеленым. Расплывчатые формы полей напоминают кляксы, нет ни одной ровной геометрической фигуры. И леса, леса... Как я вас люблю, милые кляксы! Как мы соскучилась по тебе, любимая, самая замечательная на свете наша страна, понятная только нам, нам одним.

Ирина Шабалова,
студентка III курса РИМО Франции